

**INTERLINGUISTIC TRANSFER OF OCCASIONAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN
ENGLISH AND UZBEK**

Ibaev Anvar Jurabekovich

*Associate Professor, PhD, Department of English teaching methodology,
Samarkand State institute of foreign languages. Samarkand. Uzbekistan.*

anvariboev@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0005-0737-1474>

Abstract. This article examines the issue of interlinguistic transfer of occasional phraseological units in English and Uzbek from linguistic and translation studies perspectives. The authorial nature, semantic specificity, and cultural connotations of occasional phraseologisms create certain difficulties in the process of transferring them into another language. Based on examples drawn from English and Uzbek literary texts, the study analyzes the problems of equivalence, adequacy, and functional correspondence in the translation of occasional phraseological units. In addition, the main strategies applied in the process of interlinguistic transfer are identified and their effectiveness is evaluated. The research findings are of theoretical and practical significance for the fields of translation studies and contrastive linguistics.

Keywords. Occasional phraseological units, phraseology, interlinguistic transfer, translation, equivalence, adequacy, cultural connotation, English language, Uzbek language

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема интерлингвистического трансфера окказиональных фразеологических единиц в английском и узбекском языках с лингвистической и переводоведческой точек зрения. Авторский характер, семантическая специфика и культурные коннотации окказиональных фразеологизмов создают определённые трудности в процессе их передачи на другой язык. На основе примеров из английских и узбекских художественных текстов анализируются вопросы эквивалентности, адекватности и функционального соответствия при переводе окказиональных фразеологических единиц. Также выявляются основные стратегии, применяемые в процессе интерлингвистического трансфера, и оценивается их эффективность. Результаты исследования имеют теоретическое и практическое значение для переводоведения и сопоставительного языкознания.

Ключевые слова. Окказиональные фразеологические единицы, фразеология, интерлингвистический трансфер, перевод, эквивалентность, адекватность, культурная коннотация, английский язык, узбекский язык

In modern linguistics, phraseological units are of particular scientific interest as a vivid expression of national-cultural thinking in language. In particular, occasional phraseological units created by the author in a specific speech situation are distinguished by the fact that they demonstrate the creative potential of the language. Such units, unlike traditional phraseologisms, are characterized by a low level of stability, a strong dependence on context, and an expressive-aesthetic load. Globalization and increased intercultural communication make the problem of interlinguistic transfer of occasional phraseological units in the translation process an urgent issue. Phraseological differences between English and Uzbek, as well as differences in national

worldview and mentality, require consideration of both linguistic and extralinguistic factors when translating these units. Therefore, the translation of occasional phraseological units in a meaningful, functional, and stylistically appropriate way is one of the important criteria determining a translator's skill. This study aims to identify the mechanisms of interlinguistic transfer of occasional phraseological units in English and Uzbek, analyze their methods of translation, and determine effective translation strategies.

Occasional phraseological units occupy a special place in the system of phraseology, as they are created by the author in the process of speech on the basis of a specific communicative goal. Such units, unlike traditional phraseologisms, are characterized by a low level of stability, a strong dependence on context, and semantic and stylistic novelty. Researchers note that occasional phraseologisms belong not to the language system but to individual speech activity, reflecting the author's aesthetic taste and creative thinking [Vinogradov, 1977, p. 89]. They often arise on the basis of semantic expansion or structural transformation of existing phraseological units and add expressiveness to speech.

In English literary texts, occasional phraseological units are often metaphorical in nature and serve to express abstract concepts in a figurative way. For example, the traditional phraseologism to break the ice can be transformed by the author into He didn't just break the ice — he shattered it into silence. In this case, the main meaning of the phraseologism is preserved, but the dramatic and emotional effect is enhanced through occasional transformation. In the process of translating such units, it is impossible to find a simple equivalent, and the translator must take into account the context and the author's style.

The interlinguistic transfer of occasional phraseological units, especially between English and Uzbek, creates difficulties in the translation process. This is because these two languages belong to different linguistic and cultural spaces and have significant differences in figurative and metaphorical thinking. According to M. Baker, functional and pragmatic compatibility is more important in the translation of phraseological units than absolute equivalence [Baker, 2011, p. 78]. Therefore, in the translation of occasional units, their semantic and stylistic function is of primary importance.

For example, when translated literally, the occasional phraseological unit in the English sentence "He carried hope in his pockets like loose change" may sound artificial in Uzbek. Therefore, it is more appropriate to adapt it functionally as "U umidni cho'ntagida mayda chaqadek olib yurardi" ("He carried hope in his pocket like small change"). Here, the image is preserved, but it is recreated in a way that corresponds to the poetic and cultural perception of the Uzbek language. This case shows that in interlinguistic transfer it is not always possible to fully preserve the author's original imagery.

Comparative analysis shows that while occasional phraseological units in English are more often aimed at expressing individual psychological states through abstract metaphors, in Uzbek they tend to rely on life experience and national imagery. In the English sentence "She stitched her memories into the fabric of silence," memory and silence are presented as abstract concepts, whereas the Uzbek variant "U xotirlarini sukut matosiga choklab yashardi" is shaped in accordance with the national poetic mode of thinking. As Nida emphasizes, in such cases dynamic equivalence serves as the main criterion of translation [Nida, 1964, p. 159].

The analysis reveals that in translating occasional phraseological units, strategies such as phraseological transformation, metaphorical adaptation, and explicative translation are widely

used. For example, the English expression “His words planted storms in her calm mind” can be translated into Uzbek as “Uning so‘zlari sokin xayoliga bo‘ron urug‘ini sepdi.” In this translation, both the authorial metaphor and the degree of expressiveness are preserved. According to P. Newmark, in literary translation the recreation of the author’s style takes precedence over lexical accuracy [Newmark, 1988, p. 102].

The interlinguistic transfer of occasional phraseological units between English and Uzbek requires the translator to possess a high level of linguistic competence, cultural knowledge, and a creative approach. The successful translation of such units is significant not only at the linguistic level but also within the context of intercultural communication.

This study has shown that the interlinguistic transfer of occasional phraseological units between English and Uzbek is a complex and multilayered process. Occasional phraseological units differ significantly from traditional phraseological units in that they function as speech phenomena reflecting the author’s individual way of thinking, aesthetic taste, and cultural worldview. Their strong dependence on context, metaphorical basis, and stylistic load require the translation process to go beyond simple lexical equivalence. Occasional phraseological units in English are often abstract and metaphorical in nature, serving to express psychological states and inner experiences in an imaginative way. In Uzbek, however, such units are more frequently shaped on the basis of life experience, national mentality, and traditional perceptions. Therefore, in the process of interlinguistic transfer, it is not always possible to preserve the author’s imagery in its entirety, and the translator is compelled to rely on functional and dynamic equivalence. In translating occasional phraseological units, phraseological transformation, metaphorical adaptation, and creative re-creation are considered the most effective strategies. Such an approach makes it possible to preserve the author’s style, aesthetic impact, and communicative purpose. Overall, the interlinguistic transfer of occasional phraseological units between English and Uzbek is of significant theoretical and practical importance for translation studies, contrastive linguistics, and intercultural communication research.

REFERENCES

1. Vinogradov, V. V. *Osnovnye tipy frazeologicheskikh edinit russkogo yazyka* [The Main Types of Phraseological Units of the Russian Language]. Moscow: Nauka, 1977. 320 p.
2. Baker, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London–New York: Routledge, 2011. 332 p.
3. Nida, E. A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964. 331 p.
4. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988. 292 p.
5. Kunin, A. V. *Angliyskaya frazeologiya: Teoreticheskiy kurs* [English Phraseology: A Theoretical Course]. Moscow: Vysshaya shkola, 1996. 381 p.
6. Telia, V. N. *Russkaya frazeologiya: Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty* [Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects]. Moscow: Yazyki russkoy kultury, 1996. 288 p.
7. Amosova, N. N. *Osnovy angliyskoy frazeologii* [Fundamentals of English Phraseology]. Leningrad: LGU, 1963. 208 p.

8. Arnold, I. V. Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka [Stylistics of Modern English]. Moscow: Prosveshchenie, 2002. 384 p.
9. G'ulomov, A. O'zbek tilining frazeologiyasi [Phraseology of the Uzbek Language]. Tashkent: Fan, 1976. 256 p.
10. Rahmatullayev, Sh. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Frazeologiya [Modern Uzbek Literary Language. Phraseology]. Tashkent: O'qituvchi, 2006. 224 p.
11. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. Moscow: Vysshaya shkola, 1990. 253 p.
12. Chesterman, A. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins, 1997. 226 p.
13. Ibayev A. TOBE KOMPOONENTLI MURAKKAB SINTAKTIK QURILMALARNING STRUKTUR XUSUSIYATLARI //ILM-FAN YANGILIKLARI KONFERENSIYASI. – 2023. – T. 1. – №. 1. – С. 23.
14. Анвар И. Тобе Компонентли Қиёсий Қурилмаларнинг Структур Хусусиятлари //International Conference on Multidimensional Research and Innovative Technological Analyses. – 2022. – С. 79-82.
15. Ibayev A. J. Comparative analysis of the derivation of simple sentences in English and Uzbek //International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology (IJRASET) ISSN. – С. 2321-9653.
16. Ibayev A. J. On the derivational features of corporate small syntactic structures //European multidisciplinary journal of modern science. ISSN. – С. 2750-6274.
17. Jo'rabekovich I. A. et al. THE MOST EFFECTIVE WAYS TO DEVELOP READING COMPREHENSION SKILLS IN ENGLISH LANGUAGE LEARNERS //Shokh Articles Library. – 2026. – T. 1. – №. 1.
18. Jo'rabekovich I. A., Isroilovna I. S. THE ROLE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES //Международный журнал научных исследователей. – 2025. – Т. 11. – №. 1. – С. 619-622.
19. Jo'rabekovich I. A., Isroilovna I. S. TRANSFORMING TRADITIONAL TEACHING METHODS: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES //YANGI O'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI. – 2025. – Т. 2. – №. 7. – С. 953-958.
20. Ибаев А. Некоторые вопросы о деривации дубльоператорных придаточный предложений времени в узбекском языке //Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2024. – Т. 2. – №. 3. – С. 350-356.
21. Ибаев А. Некоторые суждения о синтаксисе и современных концепциях //Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов. – 2024. – Т. 1. – №. 1. – С. 18-21.
22. Ибаев А. Сравнительно-синтаксические примеры как объект изучения языкознания //Общество и инновации. – 2021. – Т. 2. – №. 8/С. – С. 153-159.
23. Ибаев А. К вопросу получения сравнительных соединений //Ученый XXI века. – 2020. – №. 12-1 (71). – С. 101-103.